

# 国际金融专业英语自学辅导

ENGLISH ON  
INTERNATIONAL FINANCE



中国金融出版社

国际金融专业英语  
自学辅导

Self-taught Guidance  
to  
Professional English  
on  
International Finance

张传法 编

中国金融出版社

责任编辑: 赵天朗

**国际金融专业英语自学辅导**

张传法 编

\*

中国金融出版社 出版

(北京西交民巷 17 号)

新华书店北京发行所发行

北京海淀天信公司 排版

北京印刷厂印刷

\*

850×1168 毫米 1/32 8.125 印张 188 千字

1990 年 3 月 第一版 1990 年 3 月 第一次印刷

印数: 1—10500

ISBN 7—5049—0522—4 / F · 170 定价: 3.20 元

## 编 者 说 明

天津财经学院国际金融教研室蒋辑同志主编的《国际金融专业英语》教材出版后，经广大高等院校国际金融专业师生及国际金融从业人员试用，认为该书内容具有基本的国际金融知识和专业英语词汇，较适合所有愿意学习国际金融专业英语的同志使用。

为了普及对该书的学习，特将该书课文、词汇全部译成中文并配上所有练习答案，供自学参考。

本书的编排顺序为：

1. 词汇和短语
2. 课文翻译
3. 练习答案

本书的使用，应在认真学习原课文的基础上，进行自学对照，可以收到事半功倍的效果。限于编者水平，疏漏错误之处，请读者指正。

编 者

# 目 录

1. 货币、通货与外汇 .....	(1)
2. 美国与英国的货币制度 .....	(8)
3. 外汇汇率 .....	(15)
4. 铸币平价与购买力平价 .....	(23)
5. 通货膨胀、通货紧缩、再膨胀、滞胀 .....	(30)
6. 国际收支与汇价 .....	(37)
7. 提前或推迟结汇 .....	(44)
8. 货币与外汇市场 .....	(49)
9. 外国货币市场 .....	(57)
10. 国外美元市场 .....	(64)
11. 国际银行设施 .....	(74)
12. 即期与远期外汇市场 .....	(80)
13. 套汇 .....	(86)
14. 官方干预 .....	(92)
15. 布雷顿森林会议前的国际货币制度 .....	(99)
16. 布雷顿森林会议以来 .....	(107)
17. 固定汇率制度的崩溃 .....	(114)
18. 外汇风险 .....	(121)
19. 外汇汇率的预测和监测 .....	(128)
20. 抵补保值业务 .....	(136)
21. 套头交易 (海琴) 还是投机? .....	(143)
22. 掉期业务与互惠信贷安排 .....	(150)

23. 汇率保护主义 .....	(159)
24. 出口信贷的发展 .....	(165)
25. 福弗廷(也称包买票据业务) .....	(174)
26. 国际清偿力 .....	(181)
27. 黄金问题 .....	(189)
28. 特别提款权问题 .....	(198)
29. 欧洲货币市场欧佩克的剩余资金回流 .....	(208)
30. 国际债券市场 (1) .....	(216)
31. 国际债券市场 (2) .....	(223)
32. 浮动汇率问题上的争吵 .....	(230)
33. 改革的选择 (1) .....	(238)
34. 改革的选择 (2) .....	(246)

# Lesson 1

## Money, Currency and Foreign Exchange

### I. Words and phrases:

- |  |   |
|--|---|
| 1. <b>community</b> people<br>in a society consid-<br>ered as a whole 社<br>团 | the needs of sb. 使<br>满意                                    |
| 2. <b>measure of value</b> 价<br>值尺度  | 9. <b>a fair return</b> 很好的<br>报偿                           |
| 3. <b>medium of exchange</b><br>交换媒介   | 10. <b>desire</b> strong wish<br>渴望                         |
| 4. <b>exercise</b> make use<br>of 运用   | 11. <b>cowrie shells</b> 子安贝<br>(古时非洲充当钱币<br>使用的贝壳)         |
| 5. <b>obtain</b> get,<br>procure 获得  | 12. <b>substance</b> matter<br>物质                           |
| 6. <b>procure</b> get, obtain<br>获得  | 13. <b>in that</b> since, be-<br>cause 因为                   |
| 7. <b>to an extent</b> 达到某<br>种程度  | 14. <b>in terms of</b> to be<br>expressed by 用 ...<br>...表示 |
| 8. <b>satisfy sb.</b> to meet  | 15. <b>denominator</b> stand-                               |

ard 标准

16. **store of value** value  
kept for use 价值的  
贮存

17. **standard for deferred  
payments** 延期付款  
标准

18. **render** offer 提供

19. **purchasing power**  
购买力

20. **credit instrument** 信

*Credit* 用工具 (信)

21. **promissory note** 期

票

22. **units of account** 记  
帐单位

23. **contrary to sth.** 与  
某事相反

24. **misconception** 错 误  
概念

25. **mechanism** 机制

26. **designation** 名义

27. **ratio** 比率

28. **equivalent value** 等  
值

## II. Text translation:

### 货币、通货与外汇

#### 货币与通货

货币是社会中人们普遍都能接受的价值尺度及商品与劳务交换的媒介。它赋予货币的持有人能够根据自己的愿望对于社会上别人的货物和劳务行使权利，任何人以其货物或劳务换取了货币也就是得到一种东西，将来用它能获得别人的货物或劳务来满足自己并达到他认为已经得到较好报偿的程度。

充当货币的物质必须是出于自身的原因及方便货物和劳务交换的实用的东西。古代社会的牛；中国的茶叶；印度、阿拉伯的盐；非洲的子安贝都曾充当过货币的材料，因为它们在使用者的



心目中具有价值。充当货币的物质必须具有以下性能：

1. 交换媒介，在社会上货物与劳务的交换中易于被人们所接受；

2. 价值尺度，所有其他商品和劳务的价值都可以用充当货币的商品来衡量或表示，即它是一般的价值标准；

3. 价值的贮存，时间的推移，不会对一定量的货物或劳务所行使的权力有很大的改变；

4. 延期付款的标准，由于货币能充当价值的贮存，因而债权人和债务人同意在今后某个时间用货币支付现在所提供的货物和劳务，等到那天来临，货币仍然代表对同量的货物和劳务权力，而且借贷双方都不会由于用货币来表示债务遇到麻烦和损失；换句话说，货币必须在一段时间内保持购买力的基本稳定。

从现代的意义讲，“货币”这个概念比“通货”狭窄。现在“货币”是指实际流通的铸币或纸币，或是在一国内能自由流通的，公认的交换媒介。所以我们如果指英国的“货币”，就是指用于日常支付的英格兰银行的纸币及其他找零用的铸币。另一方“通货”是个总的概念，不仅包括一国实际使用的铸币和纸币，而且包括用货币单位表示对财富所有权的信用工具如支票、期票、汇票或能转移至任何国家一定数额记帐单位财产的其他工具。这样，经营英国、法国、荷兰或任何一国货币的交易就意味着买卖那一个国家一定数额记帐单位的权利，这种权利可以是实际铸币或纸币形式的，但通常表现为可转移财产的有关记帐单位的信用工具。

关于这一点必须指出：与一般错误概念相反，实际上根本不可能运送或携带美元去伦敦或英镑去纽约。当然也可能一个人携带一定数额的通货从一国至另一国或通过邮局汇寄大量的铸币或纸币，但个人携带的而且要在某一国使用的，首先要换成当地货币。在伦敦的银行，如果安排一定数额的法郎从法国运到伦敦，它不是用来在柜台上支付顾客的支票，而是应付要去法国访问。

在法国使用法郎的顾客的需要。只有在一个国家能普遍接受的货币才能对该通货的占有有效，这也是外汇的必要条件。

## 外 汇

前面已经说过，货币是可以用来表示商品及劳务相应价值的通称。有史以来，任何社团为了自治形成了国家，马上就制定自己特殊的记帐单位。只有在一个国家能普遍接受的货币才能对该通货的占有有效。所以，用一种特定通货单位表示的货币形式应换取另一种不同通货单位表示的货币形式，肯定存在一些实行交换的机制，而且为这种交换命名。

用一国通货表示的财富所有权兑换为另一国货币表示的财富所有权的方式方法叫作“外汇兑换”。这一术语包括用一国货币兑换另一国货币的办法，必要的原因，采取的方式以及兑换时所牵涉的汇率或相等的价值。

“外汇兑换”一词也通常泛指外国通货，例如某银行买卖“外汇”，就是说它买卖外国通货或外国货币。此外，“外汇兑换”或“兑换”是报纸上专门用来表示一种通货兑换成另一种通货的汇率或比率。

(选自 *H·E·Evitt* 所著《外汇手册》)

### **III. Key to Exercises:**

Ex. 1. Answer the following questions: (p. 6)

(1) What is the definition of money?

Anything that functions as a measure of value, a medium of exchange, a store of wealth and a standard for deferred payments is considered as money.

(2) What kind of substance can serve as money?

The substance used as money must be one which is de-

sired for its own sake as well as for its utility in facilitating the exchange of goods and services. The substance chosen as money should serve all the purposes as stated in the answer to question one.

- (3) Why should money have a standard for deferred payments?

The purchasing power of money must be stable over lengthy periods of time, because people keep money for future use and, therefore, the quality of a standard for deferred payments is necessary.

- (4) What is the difference between “money” and “currency”?  
“Money” has a narrower meaning than “currency”. The term “money” denotes actual money in the form of coins or notes or in any other form which passes freely from hand to hand as commonly accepted medium of exchange within a country, while “currency” denotes not only coins and notes but also other credit instruments such as a cheque, a promissory note a bill of exchange, etc.

- (5) What is “foreign exchange”, and what does the term cover?

The system whereby one currency is exchanged for another is called “foreign exchange”, and the term also covers the causes which render such exchanges necessary, the forms in which such exchanges are conducted and the ratios or equivalent values at which they are effected.

- (6) In a broader sense, what else does the expression “foreign exchange” denote?

In a broader sense, the term “foreign exchange” is also used to denote foreign currency. Sometimes it is used particularly by the press to describe the ratios or rates of exchange at which currencies exchange for one another.

Ex. 2. Translate the following sentences into English: (p. 6.)

- (1) It is stipulated in the contract that payments of the goods are to be made in U.S. dollars or pounds sterling at the option of the buyers.
- (2) The international financial institution keeps a large sum of U.S. dollars not for its name but for its function serving as reserve currency.
- (3) Both parties of the agreement should strictly abide by (adhere to) the terms and conditions.
- (4) The sellers allow deferred payments to satisfy the buyers' requirements.
- (5) It is reasonable to forbid the circulation of foreign currencies in a sovereign state.
- (6) The wide range of the rate fluctuation makes the speculators successful in their arbitrage.

Ex. 3 Translate the following passage into Chinese: (p. 6)

国际贸易与国际资本流动是外汇交易的基础。举例来说，如果一家瑞士出口商向日本买主销售一台机器，要了结这笔交易，日商须将他所持有的日元兑换成供货人所需要的瑞士法郎。据法国经济学家 Gaetan Pirou 的观察，外汇业务是由“贸易的国际主义和货币的国家主义的相互依存”而产生的，这至少阐述了这一行业最早的起源。显然，只有单一世界货币出现之日才是外汇业务消失之时。

Ex. 4 Translate the following passage into English: (p. 7)

In the field of international finance, the term "foreign exchange" generally has two meanings. One is dynamic or abstract. Foreign exchange means international exchange of money, it denotes the various activities for the settlement of international credits and debts by means of different kinds of payment instruments expressed in foreign currencies that cover the methods, the forms and the ratios by which the currency of one country is exchanged for that of another. The science studying such activities is named international exchange of money or foreign exchange. The other is static or concrete. Foreign exchange denotes different kinds of payment instruments expressed in foreign currencies. In the broader sense, foreign exchange consists of foreign currency itself while in the narrower sense foreign notes do not necessarily mean foreign exchange. Anyway, if foreign notes can be deposited in an account with a commercial bank abroad unlimitedly, they can also be converted into foreign exchange. Foreign exchange control regulations in some countries stipulate that it is forbidden to have foreign notes changed into foreign exchange, but it is normally allowed to do so on the contrary.

## Lesson 2

# The Money System of the United States and Great Britain

### I. Words and phrases:

1. **to be made up of** 组成
2. **decimal system**  
one-tenth system  
十进制  
**decimal point** 小数点  
**decimalization** to form a decimal system 十进化
3. **mathematical computation** to calculate by mathematics  
以算术计算
4. **multiply** take a given number of times  
乘
5. **in common use** 通用
6. **gone out of circulation** no longer in circulation 不再流通  
c.f. taken out of circulation 退出流通
7. **denomination** class of units of a currency 货币单位名称
8. **involve** relate to  
牵涉到
9. **adult** grown-up  
成人
10. **damn dots** 咀咒语: 那该死的点点

11. **replacement and conversion of machinery** 更换机械  
设备

12. **enormous** very  
great 巨大的

13. **inevitable** cannot be  
avoided 不可避免的

14. **traffic ticket** notice  
for being against  
traffic regulations, a  
receipt of fine from a  
policeman 违反交  
通规则的通知, 罚款  
条

15. **liter** 公升

16. **gallon** 加仑

## II. Text translation:

### 美国与英国的货币制度

1785 年, 美国国会选择美元作为货币的基本单位 (1 美元等于 100 美分) 并以十进制作为计算的基本方法。十进制这个词来自拉丁字 *decimus*, 意思是“十分之一”。在好多种算术的计算中, 用十进制是非常方便的。举例来说, 当你用十来乘的时候, 你只要加一个零或是将小数点移动一位即可。

在美国, 通常使用的辅币有五种: 1 分 (*penny*), 5 分 (*nickel*), 10 分 (*dime*), 25 分 (*quarter*) 和 50 分 (*half-dollar*)。

美国曾一度普遍使用银币和金币。由于白银逐渐昂贵起来, 旧的银币就不再流通。1971 年 11 月, 一种新的不含银的美元铸造出来以代替旧的银币。金币则在好多年前就退出流通。

十分的铸币 *dime* 这个字有一段很有趣的历史。在 1785 年, 托马斯·杰弗逊, 美国第三位总统建议用 *disme* 作为新铸币

的名字。由于 dime 是 1 美元的十分之一，杰弗逊心中一定有一个法文字 dixieme，它的意思是“第十”。

如你曾访问过美国，你大概只用过现在美国流通的四种纸币：一元、五元、十元和二十元。你会看到其中的三种有美国总统的肖像。一元券上是第一任总统乔治·华盛顿，五元券上是第十六任总统亚伯拉罕·林肯，二十元券上是第七任总统安德鲁·杰克逊。十元券上则是第一任财政部长亚历山大·汉密尔顿的肖像。

你所能见到最大面额的纸币是 100 元券。然而许多人不喜欢怀揣如此大面额的纸币。更大面额的纸币（500 美元、1000 美元、5000 美元和 10,000 美元券）已不在印刷并逐渐退出流通领域。现在涉及到大金额的交易，使用的是支票及资金转帐。

直到最近，英国的货币制度才改用十进制制。在 1971 年 2 月，英国（包括英格兰、苏格兰、威尔士和北爱尔兰）把它们的货币按十进制进行换算，即把英镑改为十进制的货币制。英镑仍是基本货币单位，1 英镑等于 100 便士。新制度中有六种铸币，这些铸币以它们的价值命名：1/2 便士，1 便士，5 便士，10 便士和 50 便士。

在英国，note 是指纸币。如果你去英国访问，最常用的也许是 1 镑、5 镑和 10 镑的钞票。

一个国家把一种货币制度改变为另一种货币制度并非易事。英国的十进制，货币局花了三百万美元向人民宣传新的制度。1971 年 2 月 15 日，作为“十进制日”（D Day），在电视上敦促人们把“十进制”放在心头。在各个城镇贴了大布告，全国还发了 1500 万册的“十进制指南”。正如事先所料的那样，各方面的反应是混乱和不安，人们要把旧的方式转变成新的方式是很困难的。英国广播公司请了一位十三岁的学龄儿童在每天早上的广播节目中来说服成人相信十进制是十分简便的。无疑，很多成年人



是不同意他的看法的。实际上，他们之中很多人都同情邱吉尔的儿子伦道夫，他把“十进制”叫做“那该死的点点”。过渡到新制度也是很破费的。英国政府估计推行十进制花费的总费用，包括更换机械设备在内，大概要三亿美元。

把计算方法改为十进制将远远超出货币制度的范围。目前的计划是，英国在 1975 年，所有的度量衡方面都要采取公制。这需要一笔巨大的费用。据估计，将达到 120 亿美元。企业和工厂必须有新的机械；食品厂和乳品厂必须有新的瓶瓶罐罐；公路要有新的交通标记（车速、距离等路标必须用公里而不是用英哩来标明）；新的温度表（水在摄氏零度而不是华氏 32 度结冰）。这种改变是不可避免的。从长远看，新制度统一而简单，而且省钱。另外，英国既然已加入了共同市场，英国的出口商就必须采用和他们有密切经济关系的那些国家的同样的制度。

最终，美国无疑也要采取公制。观察一下美国人怎样对待“公制日”一定很有趣。他们能一心想着公制吗？他们要多久才能阅读新的气象报告？并懂得近来气温冷暖如何，将来怎样？有多少人由于不能把车速由英哩变为公里而收到违反交通规章的通知或罚款条？当磅秤改为克时他们怎样知道找出自己到底有多重？或当汽油用立升而不是用加仑出售时，他们如何知道他们的车子到底要加多少汽油？也许他们还要去问孩子们呢！制度的变更无疑对儿童来说是比较容易的。

（选自《今日英语》第 3 册）

### III. Key to exercises:

Ex. 1 Answer the following question: (p. 12)

(1) Why do we say it is convenient to use the decimal system?

Because it is easy in many kinds of mathematical compu-